Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naczelnikiem był Joel, a Szafam drugim, i Janaj, i Szafat\* w Baszanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naczelnikiem rodu był Joel, Szafam był drugi po nim, a Janaj sprawował rządy w Baszanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joel *był* zwierzchnikiem, potem Szafam, następnie Janaj i Szafat w Baszanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Joel był przedniejszym ich, a Safam wtóry, a Janaj i Safat zostali w Bazan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Joel na przodku, a Safan wtóry: a Janai i Safat w Basan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joel pierwszy, drugi Szafan, potem Janaj i Szafat w Baszanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na czele stał Joel, drugim był Szafam, potem Jaanai i Szafat w Baszanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczelnikiem w Baszanie był Joel, drugim Szafam, a następnie Janaj i Szafat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich przywódcą był Joel, drugim co do ważności - Szafan, a następnie Janaj i Szafat w Baszanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszym był Joel, drugim Szafan, następnymi: Janaj i Szafat w Baszanie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоіл первородний, і Сафам другий, і Яній писар в Васані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich przedniejszym był Joel, a drugim Szafam; także Janaj i Szafat mieszkali w Baszanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głową był Joel, a drugim Szafam, jak również Janaj i Szafat w Baszanie. |

1. 1) i Szafat, וְׁשָפָט , lub: i sądził; wg G: pisarz, ὁ γραμματεύς. [↑](#footnote-ref-2)